

CONVENIO DE INTERCAMBIO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA (FACULTAD DE DERECHO)

Y

LA FACULTAD DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE OTTAWA

Con el proposito de establecer un intercambio y obtener acceso mutuo al conocimiento y experiencia entre los miembros de las dos Instituciones, y en particular con el objeto de ayudar en las necesidades del desarrollo mutuo, se establece este acuerdo entre la Universidad Nacional de La Plata (Facultad de Derecho), y la Facultad de Derecho de la Universidad de Ottawa.

1. Las dos Facultades se comprometen a prestarse mutua asistencia en el desarrollo de programas académicos, incluyendo enseñanza de cursos, planteamiento de actividades curriculares, programas externos de enseñanza, investigación y consultoria. Para llevar a cabo este objetivo, cada Facultad se compromete a prestar apoyo a sus miembros, responder favorablemente al requerimiento para secundar estos programas por periodos y/o terminos de tiempo, que deben ser previamente convenidos entre las Facultades y sus miembros.
2. Las dos Facultades se comprometen a prestar seria consideracion a las solicitudes para estudios de postgrado de ambas Facultades.
3. Las dos Facultades se comprometen a prestar su apoyo en el establecimiento de proyectos conjuntos de investigacion, en areas de mutuo interés para los investigadores y las Facultades, así como también a proveer mutua consultoria.
4. Cada Facultad se compromete a apoyar a la otra en la dotacion de material de documentacion e informacion legal, tanto para la enseñanza como para la investigacion.
5. Para cubrir los costos que engendran estos programas, las dos Facultades deben proveer fondos para la financiacion de aspectos tales como;
 - viajes, remuneracion y alojamiento de conferencistas, profesores e investigadores;

- becas y facilidades para estudios de postgrado;
- gastos de proyectos de investigacion;
- suplemento de libros y material de investigacion.

Se entiende que en el evento de intercambio de personal, profesores e investigadores, la Facultad hospedante, procurara en toda la medida de sus posibilidades, proveer la acomodacion de vivienda dentro del sistema universitario, y/o ayudar a conseguir facilidades de alojamiento para el miembro visitante, y cuando se requiera para su familia.

Firmado en La Plata el dia 10-05 de 1.988.

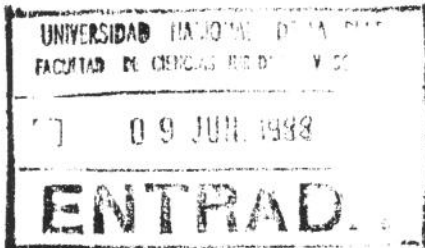
Por la Universidad Nacional
de La Plata

[Handwritten signature]

Por la Facultad de Derecho
de la Universidad de Ottawa:

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



LINKAGE AGREEMENT

BETWEEN

NACIONAL UNIVERSITY OF LA PLATA (FACULTY OF LAW)

AND

FACULTY OF LAW, UNIVERSITY OF OTTAWA

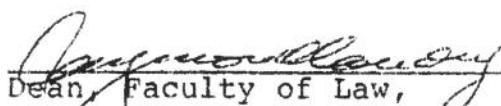
In order to gain access to the knowledge and experience of members of each other's institution, and in particular to help meet the development needs, this Linkage Agreement is entered into between the Nacional University of La Plata (Faculty of Law) and the Faculty of Law, University of Ottawa.

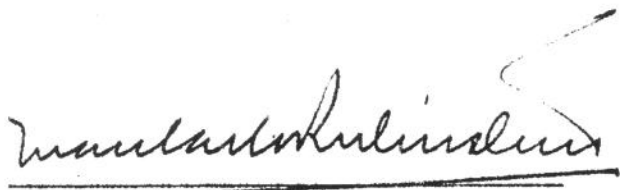
1. Each Faculty undertakes to assist the other, upon request, with the development and running of Faculty programmes, including the teaching of courses, curriculum planning, and the development of external teaching arrangements, as well as the execution of research and consultancies. To this end, each Faculty undertakes to encourage its members to respond favourably to request from the other for secondments, attachments and other forms of appointment for periods and on terms to be agreed among the Faculties and the Faculty members in question.
2. Each Faculty undertakes to welcome and give serious consideration to applications for post-graduate study from graduates and Faculty members of the other Faculty.
3. The two Faculties agree to encourage joint projects of research into areas of mutual interest to the researchers and the Faculties, and to undertake consultancies for each other.
4. Each Faculty agrees to assist in the building up of each other's collection of legal materials for teaching and research.
5. It is understood that in order to cover the costs of these arrangements funding is to be sought by the two Faculties. This is to cover such matters as
 - travel, remuneration and accommodation of exchange and research staff;

...2/


- scholarships and fellowships for graduate studies;
- the overheads of research projects; and
- the procurement and supply of books and research material.

It is further understood that in the event of exchange of staff or research personnel, the host Faculty will use its best endeavors to provide appropriate residential accommodation within the University system, or to help secure other such accommodation for the visiting staff member research and, wherever possible, his or her family.


Dean, Faculty of Law,
Civil Law Section
University of Ottawa



Nacional University of La Plata


Dean, Faculty of Law,
Common Law Section
University of Ottawa

Dated this 10 day of may,
1988.

Dated this 10 day of may,
1988.

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

L'UNIVERSITE NATIONALE DE LA PLATA (FACULTE DE DROIT)

ET

LA FACULTE DE DROIT DE L'UNIVERSITE D'OTTAWA

Afin de permettre l'échange de connaissances et d'expériences entre le personnel de chacune de leurs institutions et, en particulier, de répondre aux besoins de développement, l'Université Nationale de La Plata (Faculté de droit) et la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa concluent le présent accord.

1. Chaque Faculté, sur demande de l'autre, s'efforcera d'offrir son assistance à la mise-sur-pied et au développement de programmes facultaires, notamment l'enseignement de cours, l'établissement du curriculum et le développement d'accords relatifs à l'enseignement extérieur ainsi que la réalisation de recherches et de consultations. A cette fin, chaque Faculté encouragera son personnel à répondre favorablement aux demandes de collaboration, d'assistantat ou de tout autre type d'engagement selon les termes de l'entente entre les Facultés et entre leur personnel.
2. Chaque Faculté s'engage à faciliter et étudier attentivement les demandes d'admission aux études supérieures tant des diplômés que des professeurs de l'autre Faculté.
3. Les deux Facultés veulent encourager la réalisation de projets conjoints de recherche dans les domaines d'intérêt commun aux chercheurs et aux Facultés ainsi que la consultation réciproque.
4. Les deux Facultés veulent contribuer à l'enrichissement mutuel de leur documentation juridique dans les domaines de l'enseignement et de la recherche.
5. Il est entendu que les deux Facultés accompliront les démarches utiles à l'obtention des fonds nécessaires à la mise en oeuvre du présent accord, notamment
 - les voyages, salaires et logements du personnel engagé dans la recherche et les échanges;

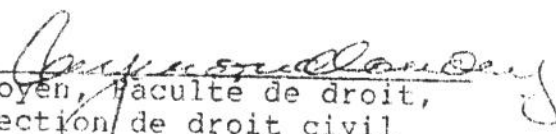
.../2

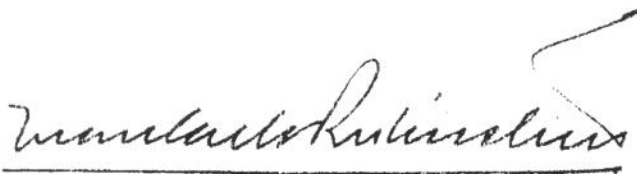
- les bourses et aides financières accordées aux études supérieures;
- les frais d'administration des projets de recherche;

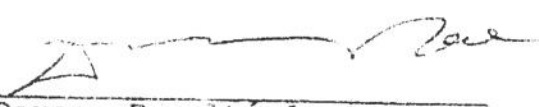
et

- la fourniture des volumes et matériels de recherche.

Il est en outre convenu que, lors d'échange de professeurs ou de chercheurs, la Faculté hôte s'efforcera de procurer au professeur visiteur et, lorsque c'est possible, à sa famille, le logement disponible au sein de l'Université ou tout autre logement adéquat.


Doyen, Faculté de droit,
Section de droit civil
Université d'Ottawa


Universidad Nacional de La Plata


Doyen, Faculté de droit,
Section de droit commun
Université d'Ottawa

Signé ce 10 jour de mai,
1988.

Signé ce 10 jour de mai,
1988.